



# ΟΙ ΓΛΩΣΣΕΣ ΣΤΗΝ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ: ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΡΓΟ M.E.T.L.A

Δρ Μ. Σταθοπούλου, Συντονίστρια έργου METLA, ECML Συμβουλίου της Ευρώπης

# Γενικές πληροφορίες



# Ομάδα εργασίας

**Τίτλος έργου:** *Mediation in Teaching, Learning & Assessment (METLA)*

**Χρηματοδότηση:** Ευρωπαϊκό Κέντρο Σύγχρονων Γλωσσών Συμβουλίου της Ευρώπης (ECML)

**Διάρκεια έργου:** 2020-2021

**Επίσημες γλώσσες έργου:**  
Αγγλικά & Γαλλικά

**Ιστοσελίδα :** [www.ecml.at/mediation](http://www.ecml.at/mediation)

**Facebook :**

<https://www.facebook.com/Mediation-in-Teaching-Learning-and-Assessment-METLA-106948367795298>

**Μέλη ομάδας** από 6 διαφορετικές χώρες

## Project team



Maria Stathopoulou  
Greece



Magdalini Liontou  
Finland

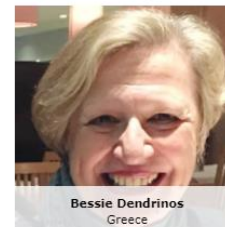


Phyllisienne Vassallo Gauci  
Malta



Silvia Melo-Pfeifer  
Germany

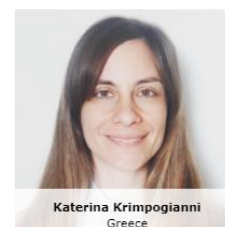
## Associate partners



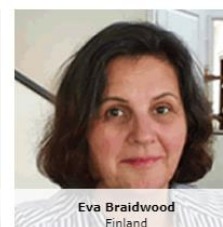
Bessie Dendrinos  
Greece



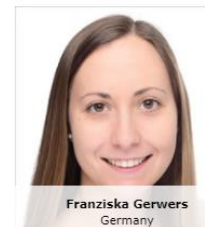
Maria Dolores Masats Viladoms  
Spain



Katerina Krimpogianni  
Greece



Eva Braidwood  
Finland



Franziska Gerwers  
Germany

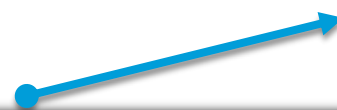


HELLENIC REPUBLIC  
National and Kapodistrian  
University of Athens

EST. 1837

**CEM**

Centre of Excellence for Multilingualism  
and Language Policy



# Στόχος και παραγόμενα έργου



2020

η δημιουργία ενός **οδηγού για εκπαιδευτικούς ξένων γλωσσών** που θα ήθελαν να συμπεριλάβουν την γλωσσική διαμεσολάβηση στις διδακτικές τους πρακτικές



πληροφορίες για την θεωρία και πρακτική της διαμεσολάβησης

**Ιδέες και συμβουλές για εκπαιδευτικούς**

**παραδείγματα δραστηριοτήτων και δοκιμασιών** σε διάφορες γλώσσες με βάση το Companion Volume του ΚΕΠΑ

2021

η δημιουργία μιας **ψηφιακής βάσης δεδομένων (repository)**



**δραστηριότητες διαμεσολάβησης διαφόρων επιπέδων γλωσσομάθειας (Α1-Γ2) σε διαφορετικές γλώσσες** για ποικίλα εκπαιδευτικά περιβάλλοντα

**Webinars**

για εκπαιδευτικούς, επιμορφωτές, σχεδιαστές υλικού



# Τι είναι η διαγλωσσική διαμεσολάβηση;



Είναι μέρος της **πολυγλωσσικής ικανότητας** ενός ομιλητή

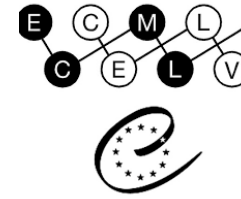
Η διαγλωσσική διαμεσολάβηση **εμπλέκει δύο ή περισσότερες γλώσσες** και η μεταφορά μηνυμάτων δεν γίνεται μόνο σε **γλωσσικό** αλλά και σε **πολιτισμικό** επίπεδο

Η διαμεσολάβηση αποτελεί **κοινωνική πρακτική επικοινωνιακής παρέμβασης** (Dendrinou, 2006) από κάποιον που επιδιώκει να διευκολύνει την επικοινωνία μεταξύ συνομιλητών, αναγνωστών κ.λπ., οι οποίοι δεν έχουν τις ίδιες γνώσεις ή την ίδια επικοινωνιακή επάρκεια (Δενδρινού & Σταθοπούλου, 2011).

Κατά την παρέμβασή του ο διαμεσολαβητής **επιλέγει να μεταφέρει** και να εξηγήσει μόνον τα νοήματα που δεν είναι κατανοητά στον άλλο. Επίσης, **παραφράζει** σημεία του γραπτού ή προφορικού κειμένου κατά τρόπο ώστε το άτομο στο οποίο απευθύνεται να καταλάβει (βλ. Δενδρινού & Σταθοπούλου, 2011/2013· Stathopoulou, 2013b, 2015).

# Εργαλεία για τον Εκπαιδευτικό:

## 1. Οδηγός (I)



- ▶ Τονίζει τη σημασία της ανάπτυξης της διαγλωσσικής επικοινωνιακής ικανότητας των μαθητών μέσα από:
  - την **εναλλαγή γλωσσών,**
  - την **ανταλλαγή κοινωνικο-πολιτισμικών στοιχείων,**
  - την **(επανα)διαπραγμάτευση γλωσσικών και πολιτισμικών διαφορών**
- Αντιμετωπίζει τη **διαφορά, τη διαφοροποίηση και τη διαφορετικότητα** σε επίπεδο γλωσσών και πολιτισμών ως θετικές έννοιες

**Απώτερος στόχος:** να παρουσιαστεί μια σειρά **προτάσεων** για το πώς μπορεί να ενσωματωθεί αποτελεσματικά η διαμεσολάβηση στις εκπαιδευτικές πρακτικές ώστε να μπορεί ο/η εκπαιδευτικός να ενισχύσει τις δεξιότητες παράλληλης χρήσης γλωσσών των μαθητών του/της

**Περιλαμβάνει:** Κατευθύνσεις για διαφοροποίηση και προσαρμογή στα διάφορα εκπαιδευτικά περιβάλλοντα

# Εργαλεία για τον Εκπαιδευτικό

## 1. Οδηγός (II)

### EXAMPLE FROM TASK 10

#### Step 4

When Miguel is back in Mexico, he posts the following picture on his social media page. Your dad asks you if you know what this is all about. You remember having seen something about the *día de los Muertos* in a movie, and decide to look for information about this tradition online.

A. You find the following article in Spanish: Read it and explain to your dad, who is English, what this tradition entails.

B. Send him a written text (private) on Facebook messenger.



The learner becomes familiar with certain traditions through Spanish source texts and is asked to relay in writing some of this information in another language (English).

Crossing cultural boundaries effectively, flexibly and adaptively is what matters here (Ting-Toomey, 1999: 261).

ACTIVITY TITLE	LEVEL	LANGUAGE A (source texts)	LANGUAGE B (FL)
1. Grocery list	A1	English Greek English Greek	Finnish English Greek English
2. Lost dog	A2	Greek Finnish	English English
3. Face masks	B1	Maltese	English
4. Film making competition	B1	English	Italian
5. At The Airport	B1	Finnish Greek	Greek Finnish
6. Students' housing problems	C2	French	German/English
7. Maths family connect	B1	English	Italian
8. T-shirt competition	B1	English	Italian
9. What's up app	B1	English	Other
10. A Visitor from Mexico	B1	Spanish	English
11. A Londoner in Greece	B2	Greek	English
12. Covid and manipulation	B2	German	English
13. Healthy diet	B2	Greek	English
14. Student-Teacher e-communication	B2	English English Finnish Greek Greek	Finnish Greek English English
15. First-aid poster	B2	Finnish Greek	English English
16. First-aid telephone	B2	Finnish Greek German German	English English French Other
17. Internet	C1	English	Greek
18. Literature	C1	Any L Any L	French Arabic
19. Celebrating the Mother Day in Portugal	B1	English	Portuguese
20. A Mexican in my town	B1	German	Spanish

# Εργαλεία για τον Εκπαιδευτικό:

## 1. Οδηγός (III)

Ποικιλία παραδειγμάτων

Φιλικά προς τον αναγνώστη πλαίσια

When do we mediate?

We mediate, in formal and informal contexts, when there is need to make information accessible to a friend, a colleague, a family member, a tourist, a boss, an audience in a conference, and generally to parties who do not grasp this information or have difficulties to understand due to linguistic or/and cultural differences.

Cross-linguistic mediation is an everyday social activity and occurs when there is a need to communicate information from (at least) one language into another (or others), to have something clarified, to (re)interpret a message, to sum up what a text says for one or more persons, for an audience or for a group of readers, etc taking into account the addressee, the communicative scenario or situation and the aim of the communicative encounter or task. Within a multilingual context, it is an important activity which facilitates the exchange of meanings and information and ensures mutual understanding. It is an instance of multimodal, multisemiotic, cross-

cultural and meaning constructing communication. As a matter of fact, in the plurilingual reality of today's globalized world, we often find ourselves in multiplurilingual spaces in which we have to mediate across languages and interlocutors in order to ensure understanding. Being able to mediate is necessary in public and private domains, in the professional and educational fields, and more specifically whenever messages have to be reformulated or rephrased from one language to another in order to facilitate the construction of meaning and to bring interlocutors closer together. The figure below indicates the perspectives through which one can see cross-linguistic mediation. These categories have been emerged by asking our ECML network (expert on plurilingualism, educators, teacher trainers, syllabus and materials developers, and researchers, academic) what mediation is for them.

Mediation can take place both at the level of reception and production depending on the task at hand.

Mediation occurs both at the level of reception and at the level of production. Depending on the task at hand, the learner may use either his/her home language knowledge<sup>8</sup> in order to understand a message and then transfer it in the foreign language in writing or speaking,<sup>9</sup> or may produce a message in his home language on the basis of a written or oral message in the foreign language. Important is, in these cases, to be ready to analyse the communicative situation and act accordingly. Note that production is text based, since it involves reading/listening to a text in one (or more) language(s) – usually an authentic text, such as a magazine or a newspaper article, which serves as a source of information – for the specific purpose of selecting relevant information from it and relaying that information in another language (Stathopoulou, 2015: 61). Here are some examples of mediation activities:

1. Retelling a story the students know in their home language in the language they learn, or the other way around.
2. Reading the news in Language A and tell/write the main ideas in Language B
3. Writing an abstract/ a report of the foreign language class in other languages for the missing students
4. Attending a meeting in another part of the country where another language or dialect is spoken, then trying to summarize its main points in the language spoken in my research for colleagues who could not attend.
5. Helping a newly-arrived student - with whom I do not share a common language - by using my knowledge of another language, closer to his or her own
6. Helping a colleague with a basic knowledge of the local language to make sense of administrative language by providing input in that particular register;

# Εργαλεία για τον Εκπαιδευτικό:

## 1. Οδηγός (IV)

Moving away from the monolingual view of language teaching and learning, and not favouring the isolation of languages

I see it as a transformation process (Blending -Embedding - Producing hybrid texts)

Communication in a multilingual context: "simulating" everyday experiences of people living in the era of globalization

Being able with the language is not enough; Using different strategies and techniques for transferring messages across languages

What is cross-lingual mediation for you?



[www.ecml.at/mediation](http://www.ecml.at/mediation)

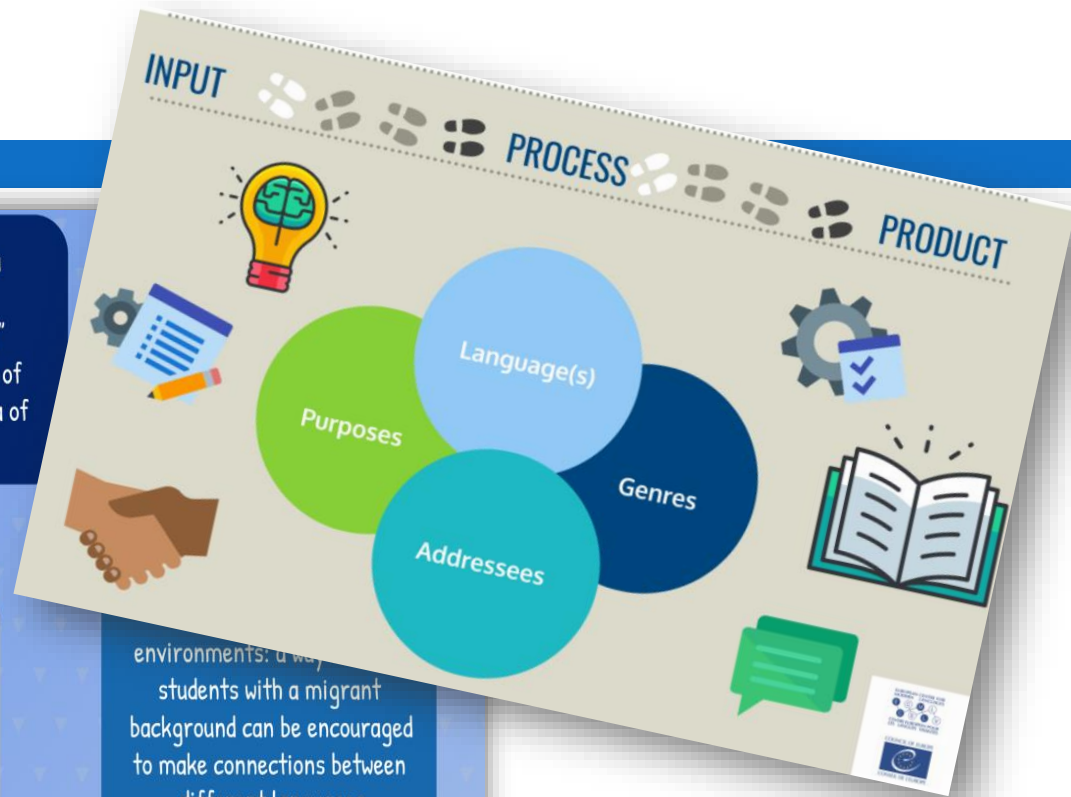
'Passing on', 'explaining', 'reformulating', 'making meaning', (re)negotiating between languages, meanings, practices

Fostering creativity by letting learners decide on the medium of 'relating' a foreign language text in L1

Reading/listening in one language - writing/speaking in another

environments: a way students with a migrant background can be encouraged to make connections between different languages

Explaining and clarifying in different languages: It could be the lives of immigrant or mixed families, tourists, refugees, exchange students, scientists, companies, etc.



Ποικιλία εικόνων και οπτικού υλικού



# Εργαλεία για τον Εκπαιδευτικό:

## 1. Οδηγός (V)

### EXAMPLE FROM TASK 13

The strategy of **note-taking** is practised.

**Step 1**  
Are you familiar with the health benefits of the Mediterranean diet? Briefly discuss this with your partner and come up with one reason each why you think the Mediterranean diet is considered healthy.

Incorporating videos ensure **multimodality** and **authenticity** and stimulate learners' interest

**Step 2**  
Watch the video on the Mediterranean diet and write down in note form the health benefits it offers: <https://www.youtube.com/watch?v=o5aof7UI3yg>  
Use either English or any other language for your notes.

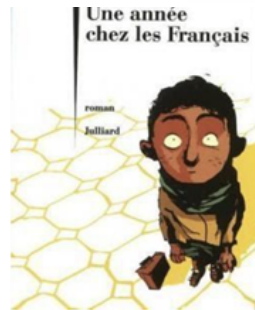
This can be an example of both intralinguistic mediation (within the same language—English) and cross-linguistic mediation

**Step 3**  
Your friend Brian from Switzerland has recently informed you that he intends to start eating healthier food. Read the article below and send him an **email** (in English) (using the words) **agreeing** with him and **presenting** the Greek salad as a healthy option.

### EXAMPLE FROM TASK 18

1. Lis le synopsis du roman « Une année chez les français », de Laroui.

1969 : les Américains marchent sur la Lune. Mehdi, 10 ans, débarque au lycée Lyautey de Casablanca où son instituteur, impressionné par son intelligence et sa boulimie de lecture lui a obtenu une bourse. Loin de son village de l'Atlas, Mehdi pense être un membre de l'équipage d'Apollo découvrant une planète inconnue : qui sont ces Français qui vivent dans le luxe, adorent les choses immangeables, parlent sans pudeur et lui manifestent un tel intérêt ? Durant une année scolaire animée par une galerie de personnages surprenants, l'histoire émouvante d'un enfant propulsé dans un univers aux antipodes de celui de sa famille.



Mots utiles :


**Note:** students can **take note** of the unknown vocabulary they find important to retain, and **provide their meaning in any language** they want. This allows them to make sense of a text in a target language, using their individual

Οδηγίες για τον Εκπαιδευτικό ενσωματωμένες με τη μορφή σχολίων στο κείμενο

# Εργαλεία για τον Εκπαιδευτικό:

## 2. Αποθετήριο δραστηριοτήτων



**Ποικιλία δραστηριοτήτων σε διαφορετικές γλώσσες.**

### **Παραδείγματα:**

- *εναλλαγή από τη μια γλώσσα στην άλλη είτε στο προφορικό είτε στο γραπτό λόγο*
- *κατανόηση σε μια γλώσσα, παραγωγή σε μια άλλη γλώσσα*
- *κατανόηση των οδηγιών μιας δραστηριότητας σε μια γλώσσα και η απάντηση σε άλλη*
- *επιλογή των πληροφοριών σε μια γλώσσα και η δημιουργία ενός project σε μια άλλη*
- *χρήση ερεθισμάτων όπως φωτογραφίες ή εικόνες μαζί με μικρά κείμενα, γραφήματα ή αφίσες σε μια γλώσσα και μεταφορά των βασικών ιδεών ή/και η καταγραφή των συναισθημάτων τους σε μια άλλη γλώσσα*

# Τι περιλαμβάνει η κάθε δραστηριότητα;



Topic of the activity or Subject matter

**FOR THE TEACHER: ACTIVITY TITLE ...**

Type of task (*song, project etc*)

Proficiency level (*A1-C2*)

Short description and aim of the activity:

Background information (if applicable)

CEFR CV mediation scale and descriptor (*to which the activity refers*):

CEFR CV mediation strategies involved:

Languages involved (*Language A –Language B – Language C etc*)

Linguistic objectives:

By the end of the lesson, the students will be able to:

**Other competences involved:** (*non language aspects of the lesson (e.g. digital competences, intercultural understanding, different attitudes and values, critical and innovative thinking, inter-personal skills (e.g. presentation and communication skills, organizational skills, teamwork, etc.), intra-personal skills (e.g. self-discipline, enthusiasm, perseverance, self-motivation, etc.)*)

Time/lessons needed for the activity:

Resources required (*e.g. lyrics of songs, script of a text, flashcards, etc.*)

Procedure:

		Class organization (individual, pairs, groups)	Ideas for differentiation
Step 1			
Step 2			
Step 3			
Step 4			
Step 5			
Step 6			
Step 7			

Extra resources for the teacher (if applicable)

Mediation activity scales for 'Mediating a text' (CEFR-CV pp. 90-108)

Mediation strategies scales (CEFR-CV pp. 117-122)

Step-by-step procedure in the two METLA working languages (EN-FR)

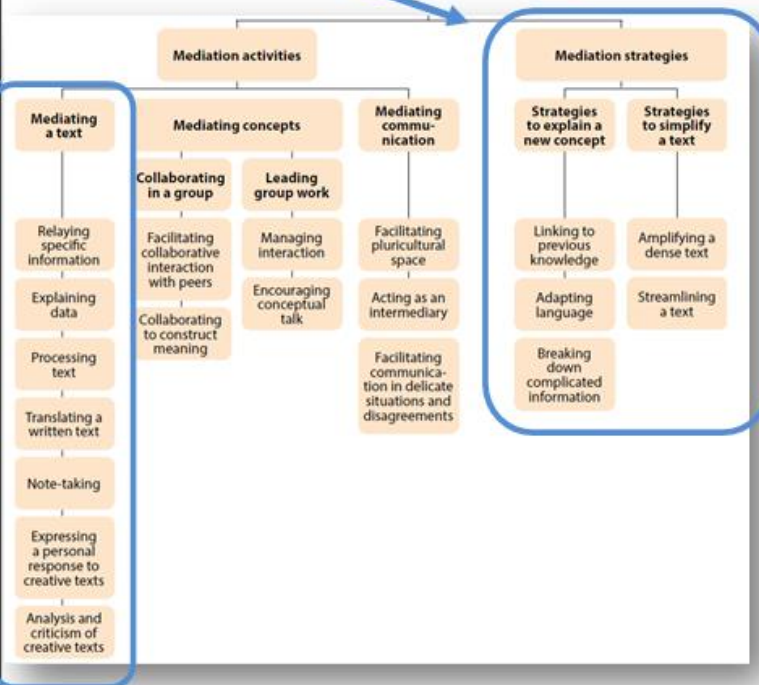
Further tips and guidance:

Suggestions and ideas for adapting/differentiating (*e.g. for different contexts/ learner groups, proficiency levels etc*):

**FOR THE STUDENT: ACTIVITY WORKSHEET**

(*texts, activities, questions, photos, flashcards etc*)

The *instructions* for students appear in the foreign language(s) to be learnt



# Άλλα εργαλεία:



## 3. Γλωσσάρι όρων

► περιλαμβάνει ορισμούς και επεξηγήσεις όρων που χρησιμοποιούνται στον οδηγό για τον εκπαιδευτικό.

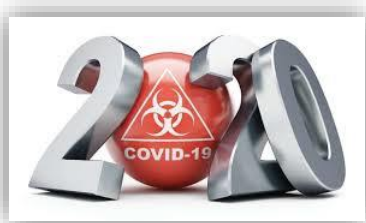


4. Checklists, Infographics και Σχάρες αυτό/ ετερο-αξιολογησης (στα Παραρτήματα του οδηγού)



5. Συχνές Ερωτήσεις (στην επίσημη σελίδα του έργου)





## ΠΑΡΑΓΟΜΕΝΑ – ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ



### Δραστηριότητες διαμεσολάβησης

- **Φάση 1 Ανάπτυξη του υλικού: 20 δραστηριότητες** που συνδυάζουν ποικιλία γλωσσών
- **Φάση 2: Αξιολόγηση υλικού από 30 ειδικούς** (επιμορφωτές, ερευνητές, ακαδημαϊκούς, εκπαιδευτικούς, σχεδιαστές υλικού και συντονιστές έργων του ΣτΕ)
- **Φάση 3: Πιλοτάρισμα από 50 εκπαιδευτικούς**

### Ο Οδηγός για τον εκπαιδευτικό

- με συμβουλές και κατευθύνσεις για διαφοροποίηση και προσαρμογή στα διάφορα εκπαιδευτικά περιβάλλοντα

Μετάφραση του οδηγού  
στη γαλλική γλώσσα

Δημιουργία/ Αξιολόγηση  
δραστηριοτήτων για την  
τράπεζα

Webinars



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Εθνικόν και Καποδιστριακόν  
Πανεπιστήμιον Αθηνών

— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

ΚΑΠ

ΚΕΝΤΡΟ ΑΡΙΣΤΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑ  
ΚΑΙ ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ

Εάν είστε εκπαιδευτικός και ενδιαφέρεστε  
να μοιραστείτε το υλικό σας ή να  
αξιολογήσετε το δικό μας:



Email Us

[mastathop@enl.uoa.gr](mailto:mastathop@enl.uoa.gr)

[www.ecml.at/mediation](http://www.ecml.at/mediation)

Thank you! **Kiitos!** Ευχαριστώ!  
Grazie! **Grazzi!** Obrigado! Merci! **Vielen Dank!**